



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**NIVEL DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA DE TRADUCTORES
NOVELES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DEL
INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

AMELIA PETRONILA MEDINA SOVERO

ASESOR:

DR. JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-FR-02.02 Versión : 09 Fecha : 13-12-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña:

AMELIA PETRONILA MEDINA SOVERO

cuyo título es:

NIVEL DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA DE TRADUCTORES NOVELES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL. LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número)
Quince (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

Dedicatoria

A Dios: Padre, Hijo y Espíritu quien fue, es y será mi fuente de sabiduría y apoyo incondicional.

A mi madre, Faustina Sovero R.; hermano mayor, Jorge Nina S.; padre, hermana y hermanos menores, por su amor y paciencia.

Agradecimiento

A Dios, mi familia, mis pastores de Manantial de Vida y docentes de la UCV.

A mi mejor amiga, Victoria Domínguez C. y amigo, Alan Meza A., por su empatía y escucha activa.

Declaratoria de autenticidad

Yo, Amelia Petronila Medina Sovero con DNI N.º 45772600 a efecto de cumplir con los criterios de evaluación de la experiencia curricular de Desarrollo del Proyecto de Tesis, declaro bajo juramento que todos los datos e información que se brinda y toda la documentación que adjunto en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento y omisión, tanto en los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018

Amelia Petronila Medina Sovero

Presentación

Señores miembros del Jurado:

Se presenta la tesis titulada: «Nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018», desarrollada con el objetivo de obtener el grado académico de Licenciada en traducción e interpretación.

Este trabajo de investigación consta de seis capítulos, en el primer capítulo se establece y describe el problema de la investigación con relación a la variable, en el segundo capítulo desarrollamos la metodología de la investigación, en el tercer capítulo se presentan los resultados, en el cuarto capítulo realizamos la discusión, en el quinto capítulo se desarrolla las conclusiones y en el sexto se establece las recomendaciones.

La autora.

Índice

I. INTRODUCCIÓN	12
1.1 Realidad Problemática	12
1.2 Trabajos previos	13
1.3. Teorías relacionadas al tema	17
1.4. Formulación del problema	23
1.5. Justificación del estudio	24
1.6. Hipótesis.....	25
II. MÉTODO.....	26
2.1. Diseño de investigación	26
2.2. Variables, operacionalización	27
2.3 Población y muestra	29
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	29
2.5 Métodos de análisis de datos	30
2.6 Aspectos éticos.....	31
III. RESULTADOS	31
IV. DISCUSIÓN	38
V. CONCLUSIONES	41
VI. RECOMENDACIONES.....	42

Índice de tablas

Tabla 1.....	28
Tabla 2.....	32
Tabla 3.....	33
Tabla 4.....	34
Tabla 5.....	35
Tabla 6.....	36
Tabla 7.....	37

Índice de figuras

Figura 1. Distribución de respuestas de la variable: competencia traductora	32
Figura 2. Distribución de las respuestas de la variable, dimensión 1: competencia lingüística en las dos lenguas.....	33
Figura 3. Distribución de respuestas de la variable, dimensión 2: competencia extralingüística	34
Figura 4. Distribución de respuestas de la variable, dimensión 3: competencia de transferencia o traslatoria.....	35
Figura 5. Distribución de respuestas de la variable, dimensión 4: competencia profesional o de estilo de trabajo.....	36
Figura 6. Distribución de respuestas de la variable, dimensión 5: competencia estratégica	37

RESUMEN

La presente tesis titulada, Nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018, tuvo como objetivo principal analizar el nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018. Con respecto a la metodología empleada, esta investigación fue aplicada, presentó un enfoque cuantitativo, y tuvo un diseño no experimental y nivel descriptivo. Para llevar a cabo la recolección de datos, se utilizó una prueba que constó de 14 preguntas. La población-muestra fue de 25 traductores noveles de la Universidad César Vallejo del periodo I y II de 2017. Se llegó a concluir que el nivel de la competencia traductora de los traductores noveles fue medio con un 68 %.

Palabras claves: Traducción, competencia traductora, traductores noveles

ABSTRACT

The main purpose of this thesis entitled "Competence Level of Novice Translators in English-Spanish Medical Text Translation", Lima, 2018 was to analyze novice translators' competence level in English-Spanish translations of medical texts, Lima, 2018. With respect to the methodology used, this research was applied and descriptive, featuring a quantitative approach and non-experimental design. Data was collected using a 14-question test. The sample population was made up of 25 novice translators from César Vallejo University, from terms I and II of 2017. It was concluded that novice translators' translation competence level was medium, standing at 68%.

Keywords: translation, translation competence, novice translators

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática

La presente investigación con título “Nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018” se enmarca dentro de los parámetros de los estudios de la traducción y se enfoca en la traducción médica. La problemática surge a partir de la necesidad de analizar y conocer el nivel de la competencia traductora de los traductores noveles en la traducción de textos médicos y se evidencia mediante la ausencia de un curso de especialización en medicina en las universidades de Lima donde se imparte la carrera de traducción e interpretación.

La competencia traductora es un tema bastante conocido y estudiado en el campo de la traducción desde hace muchos años por diversos autores desde Lowes, Neubert, Kelly Dorothy hasta el Grupo Pacte, entre otros. Según Hurtado (2008) “[la competencia traductora es] la habilidad de saber traducir” (p.385). Los practicantes, egresados y traductores noveles se encuentran en la formación de dicha competencia porque adquieren experiencia en los centros de prácticas o sus propios trabajos. El traductor novel “es alguien que ya tiene una formación académica y está ejerciendo su carrera profesional, pero aún se encuentra en un proceso de aprendizaje, y además, es la proyección del futuro traductor” (G. Guillén, comunicación personal, 26 de mayo de 2018). Basándose en la competencia del traductor, se puede observar diversos temas puntuales por desarrollar y mejorar como es la competencia profesional —saber documentarse o conocer el mercado laboral.

El pronóstico contempla la idea de que si no se realiza la identificación del nivel de la competencia traductora de los traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, habría menos posibilidad de incorporar cursos especializados en la malla curricular de diversas instituciones y una falta de concientización en cuanto a la especialización de dicho campo.

Por otro lado, el traductor novel se encuentra en constante contacto con textos especializados gracias a las diferentes empresas de traducción médica o afines y otras. Entre las empresas que abarcan la traducción médica y farmacéutica se encuentran las siguientes:

Tradupharma, Cardio Perfusion, Beyond Translating y Grupo Heca. Esto otorga y potencia el desarrollo de la competencia traductora de cada uno de los traductores que laboran adquiriendo experiencia y diferentes habilidades. Además, las universidades particulares que cuentan con la carrera de traducción e interpretación incluyen el estudio de varios idiomas que ayudan al desarrollo cognitivo del futuro traductor senior. Todo ello permite que dicho traductor obtenga un amplio bagaje cultural y temático, y así el profesional forme parte del gran mercado laboral de la traducción.

Esta investigación identificará y determinará el nivel de la competencia traductora de los traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español. Por ello, se podrá proponer puntos en que dichos traductores deban tener mayor cuidado al traducir y podrán conseguir una competencia óptima con el apoyo y la reflexión de las autoridades institucionales que imparten la carrera de traducción e interpretación.

El planteamiento de esta realidad problemática llevó a preguntarse, ¿cuál es el nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018? Pregunta que establece la realización de esta investigación con el propósito de tener mayor enfoque en la competencia traductora de los traductores noveles en los textos médicos.

1.2 Trabajos previos

Navarrete (2017) en su tesis, Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017, de la Universidad César Vallejo, tuvo como objetivo general analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación aplicada, diseño fenomenográfico y descriptivo y enfoque cualitativo haciendo uso del método inductivo y de dos técnicas: observación y entrevista, y aplicando tres instrumentos: la ficha de análisis, la prueba de traducción y el cuestionario para la recolección de información. La unidad de análisis fue la traducción de titulares de periódicos. Los principales resultados determinaron que los

estudiantes realizaron un exitoso trabajo en cuanto la producción y la estructura del texto, además de ello, las características tenían relación con la producción de los titulares; sin embargo, se observó falta de precisión y conocimiento en cuanto a terminología. Se llegó a concluir que los egresados comprendieron 10 de 35 titulares (comprensión del texto), asimismo tradujeron óptimamente 17 de 35 titulares (producción del texto) por la falta de terminología en ambos casos.

Romero (2017), en su tesis, *La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, de la Universidad César Vallejo*, tuvo como objetivo general determinar si existe relación significativa (estadísticamente) entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de estos mismos en egresados de la UCV. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación aplicada, diseño no experimental, nivel correlacional, método deductivo y enfoque cuantitativo, y método deductivo haciendo uso de la técnica pruebas y aplicando el instrumento cuestionario. La población-muestra comprende los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo de 2016 y la muestra es de tipo censal, es decir, tanto la población como la muestra son las mismas. Los principales resultados determinaron que el 92,8 % de egresados evidencia un nivel medio de conocimientos de contrato y el 78,5 % un nivel de dominio terminológico alto. Se llegó a concluir que la competencia temática de los contratos no se relaciona significativamente con la terminología de este mismo tipo de documentos.

Montoya (2017), en su tesis, *Nivel de la competencia traductora en egresados de traducción y egresados bilingües de otras profesiones, Lima, 2017, de la Universidad César Vallejo*, tuvo como objetivo general determinar el nivel de competencia traductora que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación aplicada-transversal, diseño no experimental, y enfoque cuantitativo haciendo uso del método inductivo y de la técnica observación, y aplicando el instrumento cuestionario. La muestra fue de 25 egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú y 25 egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte de 2017-I. Los principales resultados determinaron

que los egresados de traducción e interpretación poseen un nivel medio de competencia traductora con respecto a los egresados bilingües que ejercen otra profesión. Se llegó a concluir que los egresados de traducción e interpretación están más aptos para realizar una traducción de buena calidad.

Mezarina (2015), en su tesis de maestría, Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima, de la Universidad César Vallejo, tuvo como objetivo general determinar la influencia de la competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular en Lima, 2015. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación básica-aplicada, diseño no experimental y enfoque cuantitativo haciendo uso de la técnica encuesta y aplicando como instrumento un Test, prueba de traducción. Tanto la población como la muestra fue de 60 estudiantes que se encontraban cursando entre VI y VIII ciclo de la carrera de traducción e interpretación de la universidad César Vallejo-Lima Norte, en el semestre 2015-II. El muestreo tipo censal. Los principales resultados determinaron que la competencia influye en la calidad de la traducción de estudiantes con el 43.3 % de los estudiantes que se encuentran en el nivel bajo en cuanto a la competencia traductora, mientras que en los niveles medio y alto se encuentra el menor porcentaje de estudiantes con el 28.3 % cada uno. Se llegó a concluir que existe una fuerte relación entre las variables y el 59.44 % de la calidad de la traducción es consecuencia de la competencia traductora.

Díaz (2015) en su tesis, Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, Lima metropolitana 2015, de la Universidad César Vallejo, tuvo como objetivo general determinar la frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en Lima metropolitana durante el 2015. La metodología de la investigación científica tuvo como diseño no experimental descriptivo transversal y enfoque cuantitativo haciendo uso de la técnica encuesta para la recolección de datos. La muestra fue de 40 traductores colegiados activos con 8 años de experiencia en el mercado laboral. Los principales resultados determinaron que el 78 % de los traductores colegiados casi siempre hace uso de las herramientas tecnológicas en traducción, el 12 % algunas veces y el 10 % nunca. Se llegó a concluir que la mayoría de los traductores encuestados emplea las herramientas tecnológicas para sus labores de traducción.

Herrero (2015) en su tesis, *El perfil de traductor especializado*, de la Universidad de Valladolid, tuvo como objetivo general estudiar, analizar y comprender las cualidades y características que conforman el perfil del traductor especializado indistintamente de las lenguas de trabajo que se utilice y de la especialidad. La metodología de la investigación científica tuvo un enfoque cualitativo-comparativo y cuantitativo, haciendo uso del método deductivo y aplicando dos instrumentos el análisis de contenido y la entrevista individual estructurada para la recolección de información. La muestra fue de 34 personas entre ellos traductores, estudiantes de traducción y organizaciones. Los principales resultados determinaron que los traductores especializados deben contar con conocimiento especializado en su materia y lenguaje propio en la misma, deben saber realizar búsquedas terminológicas y documentales óptima, gestión profesional, entre otras; asimismo, los traductores profesionales deben tener un gran conocimiento en el campo temático, lengua de especialidad, dominio de las lengua de trabajo y tener contacto con especialistas del sector. Se llegó a concluir que el traductor debe ser consciente en el perfil profesional y cualidades que debe tener para realizar su desempeño en el mercado laboral.

Gregorio (2014), en su tesis, *Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores*, de la Universidad de Granada, tuvo como objetivo general conocer y analizar la repercusión de los estudios de Traducción en España en el desarrollo de la competencia estratégica y, en particular, en la capacidad para identificar problemas de traducción por parte de los estudiantes a través de un estudio empírico. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación descriptiva, nivel tipo de diseño no experimental, enfoque cualitativo y cuantitativo (mixto), y alcance temporal empírico haciendo uso del método deductivo y aplicando una técnica que incluye la recogida de datos tanto cuantitativos como cualitativos. La muestra fue conformada por los estudiantes de nuevo ingreso (1.^{er} año) y de próximos al egreso (4.^{to} año) de la LTI (Licenciatura en Traducción e Interpretación) de cinco universidades. Los principales resultados determinaron que la formación planteada no funciona para todos los estudiantes ni tampoco se llegó identificar los rasgos que pudieran favorecer el desarrollo de la competencia estratégica debido a la similar y amplia muestra tanto para el macro-estudio como el longitudinal. Se llegó a concluir que la formación recibida en el seno de los estudios de Traducción e Interpretación favorece el desarrollo de la competencia traductora, y en específico, la competencia estratégica no se confirma.

Ramírez (2015) en su tesis, Características de la subcompetencia estratégica en traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura y lineamientos didácticos generales para su cualificación, de la Universidad Autónoma de Manizales, tuvo como objetivo general identificar las características de la subcompetencia estratégica en traductores no escolarizados en el distrito de Buenaventura Valle del Cauca. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación descriptiva aplicando dos instrumentos la entrevista y el cuestionario para la recolección de información. La muestra fue de 4 traductores no escolarizados. Los principales resultados determinaron que la característica de la subcompetencia estratégica de los traductores no escolarizados se sintetiza en el uso de diccionarios bilingües para poder enfrentar la terminología desconocida y después iniciar la tarea traductológica. Se llegó a concluir que los traductores no escolarizados tienen falencias en cada una de las variables que forman parte de la subcompetencia estratégica de PACTE.

1.3. Teorías relacionadas al tema

En la presente investigación se consultó diversas fuentes bibliográficas tanto físicas como virtuales para lograr obtener una sustentación fiable. A continuación, se considera los diferentes términos tomados del título de esta investigación:

La traducción es el acto de producir el equivalente natural más cercano del texto fuente u origen, es decir, lo suficientemente parecido en el texto meta para que así el que lea la traducción no pierda el sentido del mensaje basado en el documento original. De la misma forma, es necesario subrayar que en cuanto a la exigencia de los clientes, estos demandan exactitud, cohesión y coherencia, además que la cultura de la lengua origen se refleje. Además, es importante destacar la manera en que otros traductores enfrentan los problemas que se presentan normalmente en la traducción. Cabe recalcar que los lingüistas lo que analizan son los textos mas los traductores tienen el deber de entenderlos (Nida, 2001, pp. 1-10).

“Chaume explicó que suele identificarse traducción especializada únicamente con la traducción de textos especializados” (Mayoral y Díaz, 2011, p.118). Además, los mismo autores sostuvieron que “[la traducción especializada se considera como] subject matter that

does not belong to the sphere of daily life. [Por ello,] podría ayudar a explicar por qué motivos es muchísimo más frecuente encontrar materias académicas, cursos de especialización, [entre otros] dedicados a la traducción jurídica que a la traducción deportiva” (pp. 120-126).

De acuerdo a lo mencionado por el autor, la traducción especializada es aquella materia que no forma parte de la vida cotidiana, por ejemplo, el deporte. Este es una actividad del día a día.

La terminología es vital en la traducción y/o comunicación especializada — proceso y actividad traductora—, pues el traductor profesional necesita tener el conocimiento terminológico de la materia a traducir con el propósito de conseguir un producto que transmita un mensaje claro a los especialistas. Asimismo, esto permitirá que el traductor reconozca los problemas terminológicos e aplique soluciones evitando un alto en el proceso traductor (Gonzalo y García, 2004, p. 105).

La comunicación especializada es un grupo de condiciones contextuales y extralingüísticas que permite producir textos con rasgos propios: el tema, el interlocutor y la situación. También dicha comunicación consiste en emitir un mensaje conciso y arraigado a la situación permitiendo transmitir ideas claras, a diferencia del lenguaje especializado que hace referencia a un lenguaje autónomo específico siendo este ambiguo e incierto (Pinto, 1999, pp.20-22).

Cabe subrayar que en el párrafo posterior se brinda una clasificación de la competencia traductora basada en libros de traducción de textos técnicos-científicos.

Las competencias y los retos del traductor especializado consta de tres aptitudes: la competencia gramatical (en las dos lenguas de trabajo), la sociocultural (características sociales en lengua origen y meta, y el conocimiento del contexto, o sea, producción de la lengua A) y la comunicativa (comprensión de las condiciones comunicativas y planteamiento en lengua B). Igualmente, es necesario considerar cuatro puntos importantes: identificar los problemas de traducción, tener acceso a fuentes de información, conocer el tiempo para realizar dicha búsqueda y contar con conocimientos previos acerca de sistemas

de búsqueda con el objeto de obtener éxito en la traducción (Gonzalo y García, 2004, pp.78-79).

Seguidamente, se procede a definir la competencia traductora en el ámbito médico que forma parte de la traducción especializada.

La competencia profesional del traductor médico cuenta con dos puntos importantes: El conocimiento del lenguaje de la medicina (términos patrimoniales con su respectiva etimología del latín o griego clásico, neologismos desde la raíz, el prefijo, o el sufijo griego o latino, o del inglés, epónimos médicos, préstamos y calcos añadidos al lenguaje médico, entre otros) y el conocimiento adquirido por su profesión, por ejemplo, licenciado en medicina o la documentación realizada durante la traducción de un texto médico (Martínez, 2010, p.142).

A continuación, se designa un concepto y una clasificación sobre la competencia traductora acorde a posturas diferentes:

Hurtado (2008) indicó: “[la competencia traductora es] la habilidad de saber traducir” (p.385), es decir, se requiere de capacidad en la traducción para poder adquirir dicha competencia. La autora describió las siguientes cinco subcompetencias: 1. La competencia lingüística en las dos lenguas que está conformada por la comprensión en la lengua de partida y la producción en la lengua de llegada. 2. La competencia extralingüística que es el conocimiento enciclopédico, cultural y temático. 3. La competencia de transferencia o traslatoria que significa saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua meta conforme a la finalidad de la traducción y las características del destinatario. 4. La competencia profesional o de estilo de trabajo que se refleja mediante el manejo de la documentación, saber utilizar las nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral. 5. La competencia estratégica que abarca procedimientos conscientes e individuales utilizados para la resolución de problemas en el desarrollo del proceso traductor.

En cuanto a la competencia profesional, se puede también subrayar que las fuentes de documentación de un traductor son los diccionarios tanto bilingües como unilingües de todo tipo, revistas especializadas y otros (Hurtado, 1996, p.42).

Asimismo, la traducción multimedia cuenta con modalidades en traducción—cuyos textos contienen las nuevas tecnologías— como la traducción audiovisual (cine o radio), la traducción de programas informáticos, y de productos informáticos multimedia. Por lo cual, se puede inferir que se requiere el uso de las tecnologías de la traducción que forman parte de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) siendo correos electrónicos, base de datos y las memorias de traducción tales como WordFast, Trados u otros que son muy útiles para facilitar la traducción (Toledo, 2010, p. 50).

Respecto a las estrategias, se pueden definir como “procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, cognitivos y externos” que el traductor utiliza con el fin de resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia dependiendo de sus necesidades específicas. Por lo cual, estas cumplen un rol muy importante en la resolución de problemas. Son cuatro: problemas lingüísticos (léxicos y morfosintácticos), problemas extralingüísticos (temático, cultural y enciclopédico), problemas pragmáticos (intencionalidad del autor) y problemas instrumentales (dificultad en la documentación).

En los párrafos previos se marca el alcance de cada una de las subcompetencias para desarrollar la competencia traductora que es necesaria y primordial en el proceso traductor con el fin de conseguir un producto final pulcro.

Kelly explicó que (como se citó en Mayoral, 2001, p.110) la competencia traductora es la macrocompetencia que establece aquel grupo de capacidades, destrezas y conocimientos, inclusive abarca la actitud del traductor profesional formando parte de la traducción como realización experta. Asimismo, dicha competencia se divide en siete subcompetencias: la subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas, cultural, temática, instrumental profesional, psicofisiológica, interpersonal y la estratégica. La última subcompetencia es la que conduce la realización de las demás a la ejecución de una labor determinada.

La competencia traductora se define como sistemas que subyacen del conocer, tener aptitud y habilidad siendo necesario para realizar una traducción (PACTE, 2001, p.3).

PACTE indicó que (como se citó en Alves, 2003, pp.47-49) dicha competencia se divide en seis subcompetencias: la subcompetencia bilingüe (necesaria para la comunicación lingüística; en la comprensión en LO y producción en LM), extralingüística (conocimientos generales y en ámbitos específicos), instrumental (conocer y tener habilidades en relación al ejercicio de la traducción profesional) y estratégica (procedimientos aplicados de forma individual para la resolución de problemas en el proceso traductor), de conocimientos sobre la traducción (comprender temas relacionados a los principios que lleva a la traducción) y psicofisiológica (saber aplicar los recursos ya sea, psicomotores, cognitivos y actitudinales).

Neubert afirmó que (como se citó en Schäffner y Beverly, 2000, p.3) la competencia traductora es un suceso difícil de explicar y depende de diferentes componentes siendo el conocimiento lingüístico, textual, enciclopédico especialista y cultural, además de la pericia de la transferencia. A su vez, la competencia traductora se divide en las siguientes: la competencia lingüística, textual, temática, cultural y de transferencia. En la competencia lingüística se recalca la importancia de la lengua materna y a su vez de la gramática que forma parte de la competencia traductora. En la competencia textual se resalta el conocimiento de los patrones de estructuras y palabras de tipos de géneros de texto, las características lingüísticas y la experiencia en campos especializados. En la competencia temática se debe hacer una investigación antes de poder comunicar el mensaje de la traducción. En la competencia cultural, el traductor es capaz de emitir la cultura de la lengua origen y comparar tanto la lengua fuente como la meta. Y, en la última, la competencia de transferencia, se debe tener en cuenta que no es suficiente tener el conocimiento de qué es la traducción sino ser capaz de plasmar lo que contiene el escrito en la lengua meta (siendo esta la competencia que mayor importancia tiene por considerar no tan solo la teoría sino la práctica).

Por otro lado, la traducción científica-técnica comprende la traducción de textos cuya etimología puede ser científica o técnica (De Sterck y Valderrey, 2013, p.286).

En cuanto a la ciencia y la tecnología, en la Nomenclatura Internacional para los campos de las ciencias y las tecnologías, se hace una clasificación entre dos campos: la ciencia y la tecnología. La sub-clasificación de la ciencia es las ciencias médicas: Ciencias clínicas, Epidemiología, Medicina forense, Medicina del trabajo, Medicina interna, Ciencias

de la nutrición, Patología, Farmacodinámica, Farmacología, Medicina preventiva, y otras (UNESCO, 2011, “ciencias médicas”).

La definición de farmacología fue sustentada por Lorenzo (2008), quien explicó: “La farmacología (griego *pharmakon*, fármaco, medicamento, y *logos*, tratado) es la parte de las ciencias biomédicas que estudia las propiedades de los fármacos y sus acciones sobre el organismo” (p.7). De esta manera se deja en claro que la farmacología estudia a los fármacos. Al respecto, Flórez (2014), indicó: “Fármaco es, en sentido amplio, toda sustancia química capaz de interactuar con un organismo vivo” (p. 1).

La traducción médica es el ámbito más antiguo y conocido a nivel mundial que forma parte de la traducción científica gracias a la gran historia de la medicina y de la existencia del cuerpo humano (Fischbach, 1998, p.81).

Los géneros en traducción médica son variados desde el consentimiento válido hasta fichas de datos, prospectos de medicamentos para pacientes y otros. El prospecto es uno de los géneros utilizados con el fin de que haya una comunicación fluida y no deficiente entre hablantes del mismo idioma que pertenecen a distintas comunidades de conocimiento como son el paciente y el doctor. En este género los pacientes necesitan saber claramente los detalles de una enfermedad: las causas, los riesgos y el tratamiento, entre otros. (Montalt y González, 2014, párr. 5-10)

Hernández, Moreno, Zaragoza, Porras (2010) indicaron: “el prospecto de una forma general, informa sobre las características del medicamento y de su forma de uso” (p. 549).

Este documento es una pieza crucial e importante en la medicina, ya que mediante este se informa o aún se puede causar daño si no cuenta con una óptima traducción, es decir, un mensaje claro.

Según la Red Panamericana para la Armonización de la Reglamentación Farmacéutica (Red PARF) (2013), el prospecto o inserto cuenta con las siguientes características e información que debe ser incluida en el texto de este como mínimo y con un lenguaje entendible para el paciente: la Denominación Común Internacional (DCI) y

clasificación Anatómica, Terapéutica, Química (ATQ), el nombre comercial, la forma farmacéutica, la concentración, el contenido/volumen, el número de dosis por vial si aplica, la composición, la declaración de excipientes, la vía de administración, las indicaciones (resultantes de los ensayos clínicos que evalúan la eficacia del medicamento), el modo de empleo, la posología/dosis, la dosis máxima en 24 horas para productos de venta sin prescripción (OTC), las precauciones, las advertencias, las reacciones adversas, las contraindicaciones, las interacciones, la sobredosis, el uso durante el embarazo y lactancia, la conservación del producto, el nombre y la dirección del titular del registro, el nombre del fabricante del producto terminado y dirección, el nombre del acondicionador y dirección, la Condición de dispensación/venta y otros (pp.26-27).

1.4. Formulación del problema

Los problemas de la presente investigación están basados en la información brindada por los autores.

Problema General

¿Cuál es el nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?

Problemas Específicos

¿Cuál es el nivel de la competencia lingüística en las dos lenguas de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuál es el nivel de la competencia extralingüística de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuál es el nivel de la competencia de transferencia o traslatoria de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuál es el nivel de la competencia profesional o de estilo de trabajo de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?

¿Cuál es el nivel de la competencia estratégica de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?

1.5. Justificación del estudio

En el presente trabajo se podrá apreciar el enfoque de la traducción en textos médicos. Debido a que se desconoce el nivel de la competencia traductora de los traductores noveles, específicamente, en los textos médicos, se realizará un análisis. Por otro lado, se cuenta con la limitación del tiempo, mas existen diversas bases teóricas que forman parte de la sustentación académica. Hernández, Fernández y Baptista (2010) señalan que “[la] justificación de la investigación indica el porqué de la investigación exponiendo sus razones. Por medio de la justificación debemos demostrar que el estudio es necesario e importante” (p. 39).

Justificación teórica: Este estudio tiene dicha justificación, ya que se basó en la teoría que postuló Hurtado (2008). Esa base teórica permitió que se pueda acceder a una teoría exacta y útil en cuanto a la variable, competencia traductora, dando a conocer sus dimensiones e identificando cada uno de los indicadores.

Justificación práctica: Esta investigación permite identificar y determinar el nivel de la competencia traductora basándose en las subcompetencias traductorales de los traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018. Esto ayudará tanto a los estudiantes como docentes de traducción a conocer el nivel actual de dicha competencia en el campo de la traducción para proponer puntos en los que los futuros traductores deban tener mayor cuidado y enfoque al traducir, por ejemplo, en la comprensión del texto origen y la producción en el texto meta.

Justificación metodología: Esta tesis se encuentra dentro del rigor método científico y de una cultura investigadora, puesto que tiene fundamentación teórica y metodológica. Además, se elaboró una prueba con 14 preguntas de nuestras 5 dimensiones la cual servirá como ayuda para los próximos trabajos de investigación.

1.6. Hipótesis

Hernández R., Fernández C. y Baptista M. (2014) afirman que “las investigaciones cuantitativas que formulan hipótesis son aquellas cuyo planteamiento define que su alcance será correlacional o explicativo, o las que tienen un alcance descriptivo, pero que intentan pronosticar una cifra o un hecho” (p.104). Asimismo, Hernández et al. (2010) señalan que las hipótesis descriptivas se utilizan con el objetivo de intentar predecir un dato o valor en una o más variables que se medirá u observará. Sin embargo, en todas las investigaciones descriptivas no se formula hipótesis de esta clase o informaciones más generales, por ejemplo, “la ansiedad en los jóvenes será elevada” (p. 97). Por lo cual, se evidencia que la presente investigación no cuenta con hipótesis.

1.7. Objetivos

Los objetivos de la investigación buscaron dar respuestas a los problemas que se establecieron para la presente investigación.

Objetivo General

Analizar el nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.

Objetivos Específicos

Determinar el nivel de la competencia lingüística en las dos lenguas de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.

Determinar el nivel de la competencia extralingüística de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español Lima, 2018.

Determinar el nivel de la competencia transferencia o traslatoria de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.

Determinar el nivel de la competencia profesional o de estilo de trabajo de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.

Determinar el nivel de la competencia estratégica de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

Carrasco (2015) indicó: “[los diseños no experimentales] son aquellos cuyas variables independientes carecen de manipulación intencional, y no poseen grupo de control, ni mucho menos experimental. Analizan y estudian los hechos y fenómenos de la realidad después de su ocurrencia” (p. 71). El diseño fue no experimental, ya que no existe manipulación de la variable.

Según su naturaleza: Este tipo de investigación tuvo como propósito aplicar cambios en el campo de la traducción. Carrasco (2015) concluyó: “la investigación aplicada se distingue por tener propósitos prácticos inmediatos bien definidos, es decir, se investiga para actuar, transformar y modificar o producir cambios en un determinado sector de la realidad” (p.43).

Según su profundidad: El nivel de la investigación fue descriptivo, ya que se observó y describió un hecho real. Carrasco (2015) afirmó: “[el diseño descriptivo] se emplea para analizar y conocer las características, rasgos, propiedades, y cualidades de un hecho o fenómeno de la realidad en un momento determinado del tiempo” (p.72).

Según su carácter o enfoque: Fue de carácter cuantitativo, se hizo uso de la recolección de datos basándose en la medición numérica y el análisis estadístico (Hernández et al., 2010, p.4).

2.2. Variables, operacionalización

La presente investigación se basó en la variable “competencia traductora” y se identificó 5 dimensiones y 12 indicadores. A continuación, en el siguiente cuadro de operacionalización se define la variable competencia traductora y se identifica sus correspondientes dimensiones e indicadores y se señala el número de ítems (preguntas), la escala y valores, los niveles e intervalos o rangos.

Tabla 1.

Operacionalización de la variable competencia traductora

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores	N.º de ítems	Escala y Valores	Niveles	Intervalos/Rangos
Competencia traductora	La competencia traductora es la habilidad de saber traducir” (Hurtado, 2008, p.385).	La variable, competencia traductora, cuenta con cinco dimensiones que fueron medidas mediante una prueba que contiene 14 preguntas. Esta se aplicó a los traductores noveles de la Universidad César Vallejo del periodo I y II del año, 2017.	Competencia lingüística en las dos lenguas	▪ Comprensión en la lengua de partida	1-2	Alto Medio Bajo	Alto Medio Bajo	2 1 0
				▪ Producción en la lengua de llegada				
			Competencia extralingüística	▪ Conocimiento enciclopédico	3-6			3-4 1-2 0
				▪ Conocimiento cultural				
				▪ Conocimiento temático				
			Competencia de transferencia o traslatoria	▪ Saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada.	7-9			3 1-2 0
				▪ Tener en cuenta la finalidad de la traducción.				
▪ Tener en cuenta las características del destinatario.								
Competencia profesional o de estilo de trabajo	▪ Saber documentarse.	10-12	3 1-2 0					
	▪ Saber utilizar las nuevas tecnologías.							
	▪ Conocer el mercado el mercado laboral.							
Competencia estratégica	▪ Procedimientos conscientes e individuales utilizados para la resolución de problemas en el desarrollo del proceso traductor.	13-14	2 1 0					

Fuente: Elaboración propia

2.3 Población y muestra

Hernández, Fernández y Baptista (2010) indica que: “Solo cuando queremos realizar un censo debemos incluir en el estudio a todos los casos (personas, animales, plantas, objetos) del universo o la población” (p.172). Por ende, tanto el tamaño de la población como de la muestra fue el mismo. La población y muestra de la presente investigación estuvieron conformadas por 25 traductores noveles de la universidad César Vallejo tanto del periodo I y II del año 2017.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En la presente investigación se utilizó tanto la técnica como el instrumento prueba. La prueba objetiva se utiliza fundamentalmente con la finalidad de recoger información acerca del nivel de conocimiento o rendimiento alcanzado mediante los sujetos de estudio. Esta técnica permitió el recolectar datos mediante preguntas a los traductores noveles. Los instrumentos de recogida de datos son aquellas herramientas específicas que se utilizan en el proceso del mismo y “se seleccionan a partir de la técnica elegida” (Sánchez y Reyes, 2006, p.152-153). Nuestro instrumento constó de 14 preguntas en base a 5 dimensiones y 12 indicadores y se obtuvo 1 pregunta por indicador a excepción del 5 y 12.

El instrumento en estudio fue validado por dos especialistas temáticos de la carrera de traducción e interpretación, un metodólogo y un estadístico para confirmar la validez de la prueba. Después de considerada las observaciones de los cuatro expertos, se procedió a aplicar el instrumento.

Para calcular la confiabilidad de la prueba objetiva, se aplicó la prueba estadística, coeficiente de Kuder Richardson KR-20, la cual si tiene como coeficiente 0, significa que la confiabilidad es nula pero este es 1 representa una alta confiabilidad. Además, los valores superiores a 0.60 indican fiabilidad moderada mientras que mayores a 0.70 fiabilidad alta. La fiabilidad del instrumento se confirmó mediante la siguiente fórmula KR—20:

$$KR20 = \frac{K}{K - 1} \times \frac{S_{t-\Sigma p.q}^2}{S_t^2}$$

K = Número de ítems o de preguntas

S^2_t = Varianza de los totales

$\Sigma p.q$ = Suma de productos

Tras la realización de la prueba piloto, se concluyó que el instrumento es confiable, ya que al aplicar dicha fórmula se tuvo como resultado 0.72 lo cual indica una confiabilidad alta.

2.5 Métodos de análisis de datos

Para Hernández et al. (2014) el enfoque cuantitativo se vale de la lógica o el razonamiento deductivo, es decir, se aplica dicho método el cual inicia con la teoría.

Se aplicó la prueba mediante el correo electrónico. Primero, se contactó con los egresados de la UCV tanto del periodo I y II de 2017 mediante un mensaje vía *gmail* para confirmar la realización de la prueba. Este incluyó el nombre y apellido del licenciado(a) y un breve agradecimiento por su colaboración en el presente trabajo de investigación. Seguidamente, se dividió en dos pequeños grupos del periodo I y del II para que haya mayor orden y facilidad al contactarse con cada grupo. Luego, se procedió a coordinar un horario disponible y adecuado para el envío de la prueba y el posterior reenvío de esta ya resuelta. Finalmente, se envió dicha prueba y se procedió a revisar cada una de las pruebas resueltas para la recolección de datos.

Asimismo, después de haber aplicado la prueba piloto de forma anónima, se creó una base de datos con la cantidad de los encuestados y de las preguntas; y se codificó las respuestas correctas como 1 e incorrectas como 0 en una hoja de cálculo de Excel y, luego, se aplicó la fórmula KR-20 para poder confirmar la confiabilidad del instrumento.

El análisis de datos cuantitativos es descriptivo y se realiza teniendo en cuenta los niveles de medición de las variables y estadísticas. O’Leary y Nicol (como se citó en Hernández et al. 2014, p.282) señalaron que una distribución de frecuencias es un conjunto de puntuaciones de una variable y ordenadas en sus correspondientes categorías, además se representa mediante una tabla.

Según Hernández et al. 2014, las distribuciones de frecuencias pueden concluirse añadiendo los porcentajes, los válidos (excluyendo los valores perdidos) y los acumulados (porcentaje del que se va acumulando por cada categoría, de la más baja a la más alta) (p.283).

2.6 Aspectos éticos

La presente investigación cumplió con el derecho de autor utilizando citas textuales tanto directas como indirectas conforme al Manual de Normas *American Psychological Association* (APA). De igual forma, al aplicar el instrumento se respetó el anonimato de los encuestados.

III. RESULTADOS

Posteriormente, mediante las tablas basadas en la variable competencia traductora y sus 5 dimensiones y el análisis descriptivo de los siguientes gráficos se da a conocer los siguientes resultados:

Tabla 2.

Distribución de respuestas de la variable: competencia traductora

	Nivel	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Bajo	0	0	0	0
	Alto	8	32	32	32
	Medio	17	68	68	68
	Total	25	100	100	100

Fuente: Elaboración propia



Figura 1. Distribución de respuestas de la variable: competencia traductora

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

De la tabla 2 y figura 1 se evidencia que la competencia traductora posee un nivel alto en un 32 % y medio en un 68 %. En conclusión, el porcentaje mayor mostró que los encuestados desarrollaron la competencia traductora en nivel promedio.

Tabla 3.

Distribución de respuestas de la variable, dimensión 1: competencia lingüística en las dos lenguas

	Nivel	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Bajo	0	0	0	0
	Alto	9	36	36	36
	Medio	16	64	64	64
	Total	25	100	100	100

Fuente: Elaboración propia



Figura 2. Distribución de las respuestas de la variable, dimensión 1: competencia lingüística en las dos lenguas

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

De la tabla 3 y figura 2 se evidencia que la competencia lingüística en las dos lenguas es alta en un 36 % y media en un 64 %. En conclusión, el mayor porcentaje se estableció en un nivel promedio mostrando la comprensión de la lengua de partida y producción en lengua de llegada por parte de los traductores noveles.

Tabla 4.

Distribución de respuestas de la variable, dimensión 2: competencia extralingüística

	Nivel	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Bajo	0	0	0	0
	Medio	1	4	4	4
	Alto	24	96	96	96
	Total	25	100	100	100

Fuente: Elaboración propia



Figura 3. Distribución de respuestas de la variable, dimensión 2: competencia extralingüística

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

De la tabla 4 y figura 3 se evidencia que la competencia extralingüística es media en un 4 % y alta en un 96 %. En conclusión, los traductores noveles lograron una óptima competencia extralingüística demostrando el conocimiento enciclopédico, cultural y temático que poseen.

Tabla 5.

Distribución de respuestas de la variable, dimensión 3: competencia de transferencia o traslatoria

	Nivel	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Bajo	1	4	4	4
	Alto	7	28	28	28
	Medio	17	68	68	68
	Total	25	100	100	100

Fuente: Elaboración propia

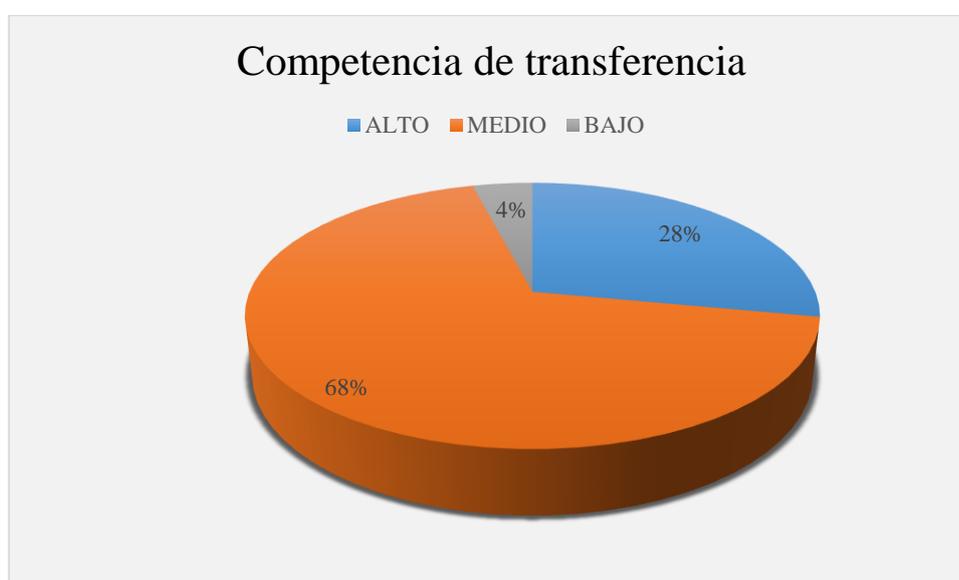


Figura 4. Distribución de respuestas de la variable, dimensión 3: competencia de transferencia o traslatoria

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

De la tabla 5 y figura 4 la competencia de transferencia o traslatoria es baja en un 4 %, alta en un 28 % y media en un 68 %. En conclusión, los traductores noveles poseen un nivel medio con respecto a la presente dimensión que se trata de la comprensión del texto origen y poder reexpresarlo en la lengua meta de acuerdo tanto a la finalidad de la traducción como las características del destinatario.

Tabla 6.

Distribución de respuestas de la variable, dimensión 4: competencia profesional o de estilo de trabajo

	Nivel	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Bajo	0	0	0	0
	Alto	4	16	16	16
	Medio	21	84	84	84
	Total	25	100	100	100

Fuente: Elaboración propia



Figura 5. Distribución de respuestas de la variable, dimensión 4: competencia profesional o de estilo de trabajo

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

De la tabla 6 y figura 5 se evidencia que la competencia profesional o de estilo de trabajo tiene un nivel alto del 16 % y medio del 84 %. En conclusión, el porcentaje más alto se obtuvo demostrando que los encuestados saben documentarse, utilizar las nuevas tecnologías y conocen el mercado laboral en un nivel promedio.

Tabla 7.

Distribución de respuestas de la variable, dimensión 5: competencia estratégica

	Nivel	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Bajo	4	16	16	16
	Alto	6	24	24	24
	Medio	15	60	60	60
	Total	25	100	100	100

Fuente: Elaboración propia

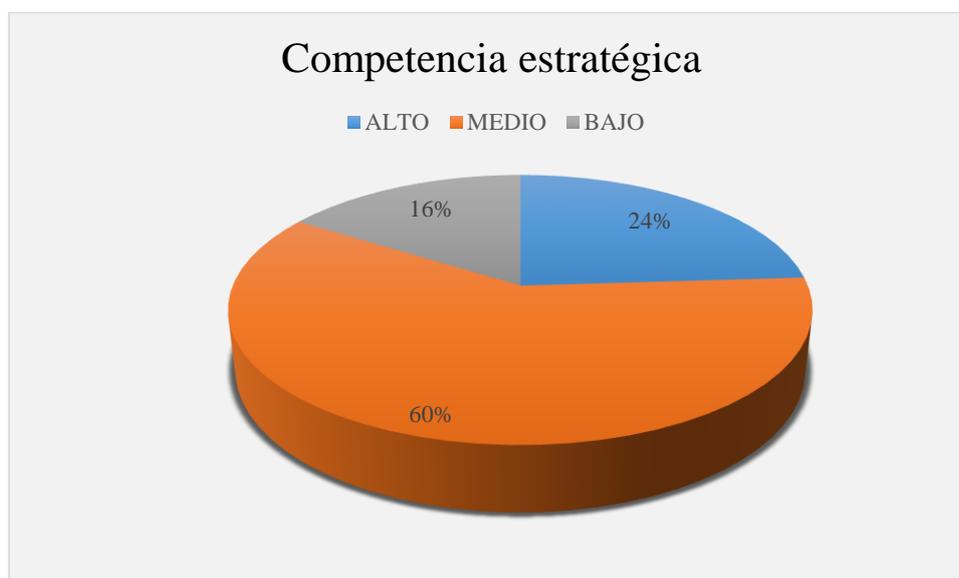


Figura 6. Distribución de respuestas de la variable, dimensión 5: competencia estratégica

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

De la tabla 7 y figura 6 se evidencia que la competencia profesional o de estilo de trabajo obtuvo un nivel bajo con un 16 %, alto con un 24 % y medio con un 60 %. En conclusión, el presente porcentaje muestra que los encuestados cuentan con un nivel medio respecto a la competencia estratégica que consiste en estrategias utilizadas para solucionar los problemas en la realización de la traducción.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo a los resultados de la variable de nuestra investigación —competencia traductora— los traductores noveles desarrollaron dicha competencia en un nivel medio con un 68 %, por otro lado, el estudio sustentado por Mezarina (2015) revela que el 43.3 % de los estudiantes se encuentran en un nivel bajo. Desde una perspectiva metodológica, es necesario remarcar que ambas investigaciones son de corte cuantitativo, pero existe una diferencia en cuanto a la muestra, la nuestra la conformó 25 traductores noveles de la Universidad César Vallejo del periodo I y II del año 2017 de la carrera de traducción e interpretación, mientras que la de Mezarina fue de 60 estudiantes del ciclo VI y VIII en el semestre 2015-II de la misma carrera y universidad. Por consiguiente, los traductores noveles cuentan con un mayor nivel en relación a la competencia traductora evidenciando que influye el tiempo dedicado al campo de la traducción y los estudios concluidos.

De igual modo, se puede realizar un análisis detenidamente referente a la investigación efectuada por Montoya (2017) demostrando que los egresados de traducción e interpretación poseen un nivel medio de la competencia traductora con respecto a los egresados bilingües que ejercen otra profesión. Desde otra perspectiva, la muestra de dicha investigación corresponde a 50 entrevistados —25 egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú y 25 egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte de 2017-I, la nuestra consta de 25 traductores noveles del periodo I y II de la misma institución, a su vez, ambas investigaciones tienen un enfoque cuantitativo. De la misma manera, es necesario remarcar que el trabajo de investigación de Montoya contiene la competencia estratégica e intercultural que guarda similitud con el nuestro. Por lo cual, se comprueba que el nivel de la competencia traductora es similar para ambas investigaciones aunque los textos traducidos sean heterogéneos y los encuestados abarquen distintos grupos.

Referente a la primera dimensión —competencia lingüística en las dos lenguas— del presente estudio, se evidencia que los traductores noveles poseen un nivel alto con un 32 % y medio en un 68 %. Este resultado discrepa en relación a la investigación sustentada por Navarrete (2017) que afirma que los estudiantes mostraron una comprensión deficiente pero un mejor empeño en la producción, estructura y características de textos periodísticos. No

obstante, es esencial subrayar que nuestra investigación posee un enfoque cuantitativo, mientras que la de Navarrete es de corte cualitativo. Por ende, los traductores tienen un nivel con tendencia ascendente con respecto a la comprensión de texto origen de textos médicos difiriendo enfáticamente con el resultado arrojado en la investigación de Navarrete.

En cuanto a la segunda dimensión —competencia extralingüística— los traductores con una corta experiencia en el campo de la traducción médica alcanzaron un nivel alto cuyo porcentaje es de 96 %. El resultado detallado se relaciona ligeramente con la investigación realizada por Romero (2017) cuyos resultados confirman que el 92,8 % de egresados evidencia un nivel medio de conocimientos de contrato y el 78,5 % un nivel de dominio terminológico alto avalando que ambos no se relacionan significativamente. Por otro lado, tanto nuestra investigación como la de Romero son de corte cuantitativo y la muestra se representa mediante 14 egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo de 2016 y la nuestra mediante 25 traductores noveles de la universidad ya mencionada del periodo I y II de 2017. Además, cabe recalcar que nos enfocamos en la competencia temática que forma parte de la dimensión —competencia extralingüística en nuestra investigación. Por consiguiente, se constata que los traductores noveles obtuvieron un nivel alto en dicha competencia en comparación a los egresados demostrando un excelente resultado en el conocimiento enciclopédico, cultural y temático.

Respecto a la tercera dimensión —competencia traslatoria— los encuestados llegaron a obtener un nivel medio con un porcentaje de 68 %. Este resultado se adecua a las siguientes características: saber recorrer correctamente el proceso traductor teniendo en cuenta tanto lo que el cliente solicita como la finalidad de la traducción (Hurtado, 2008). Por ello, se demuestra que los traductores cumplieron con esta competencia en un nivel significativo reflejando la habilidad traductora con la que cada uno de ellos cuenta.

Con respecto a la cuarta dimensión —competencia profesional o de estilo de trabajo— de nuestro estudio, se demuestra que los encuestados saben documentarse y utilizar las nuevas tecnologías, además conocen el mercado laboral a un nivel promedio con el 84 %. Este estudio guarda relación con la investigación sustentada por Díaz (2015) cuyos resultados muestran que el 78 % de los traductores colegiados casi siempre hacen uso de las herramientas tecnológicas en traducción, el 12 % algunas veces y el 10 % nunca. Desde otro

enfoque, es importante resaltar que si bien ambas investigaciones son de carácter cuantitativo, existe una diferencia en cuanto a la muestra de Díaz siendo de 40 traductores colegiados activos con 8 años de experiencia y la nuestra de 25 traductores noveles. Por lo tanto, se interpreta que los traductores colegiados hacen mayor uso de distintas herramientas de traducción tales como el almacenamiento de archivos en la nube y la suite de memorias de traducción.

Análogamente, al abordar esta misma competencia, podemos comparar con el estudio realizado por Herrero (2015) cuyos resultados muestran que los traductores especializados deben contar con conocimiento especializado en su materia y lenguaje propio en la misma y saber realizar búsquedas óptimas tanto terminológicas como documentales, además de gestión profesional, entre otras ; de la misma forma, los traductores profesionales deben tener un vasto conocimiento en el campo temático, la lengua de especialidad, el dominio de las lenguas de trabajo y tener contacto con especialistas del sector. Sin embargo, es importante recalcar que la investigación de dicho autor es de corte cualitativo-comparativo y cuantitativo y su muestra es de 34 personas —traductores, estudiantes de traducción y organizaciones. Por eso, se deduce que es necesario hacer mención de la importancia de la documentación y la gestión profesional al igual que se señala en la competencia profesional con respecto a nuestra investigación.

Respecto a la quinta dimensión —competencia estratégica— de nuestro estudio, se demuestra que los encuestados obtuvieron un nivel medio comprobado estadísticamente con un 60 % (15 personas de 25). Este estudio guarda relación —en cuanto a las características de dicha dimensión— con la investigación sustentada por Gregorio (2014) que señala en sus resultados, la formación planteada no funciona para todos los estudiantes ni se llegó a identificar los rasgos que pudieran favorecer el desarrollo de la competencia estratégica debido a la muestra amplia y similar tanto para el macro-estudio como el longitudinal. Desde una perspectiva metodológica, es fundamental destacar que el enfoque fue mixto y la muestra la conformó los estudiantes de nuevo ingreso (1.er año) y de próximos al egreso (4.^{to} año) de la LTI (Licenciatura en Traducción e Interpretación) de cinco universidades.; sin embargo, el nuestro presentó un enfoque de corte cuantitativo y la muestra la conformó 25 traductores noveles. Por ello, se deduce que debido a la poca similitud con la muestra, los

objetivos y resultados entre las dos investigaciones, los traductores a comparación de los estudiantes cuentan con el nivel medio en cuanto a la competencia estratégica.

Paralelamente, se puede contrastar con la investigación sustentada por Ramírez (2015) que la característica de la subcompetencia estratégica de los traductores no escolarizados es el uso de diccionarios bilingües para enfrentarse a una terminología desconocida y, luego iniciar la tarea traductológica. De la misma forma, es esencial denotar que la muestra consta de 4 traductores no escolarizados la cual difiere de la nuestra. Por este motivo, se establece que los traductores empíricos y no profesionales realizan la identificación de los problemas y sus soluciones durante la traducción de forma vaga y discontinua; a diferencia de los traductores noveles quienes lograron identificar los tipos de problemas dentro de un texto a traducir mostrando un interés notorio en relación a dicha subcompetencia.

V. CONCLUSIONES

Tras los resultados obtenidos en la presente investigación, se realizó las siguientes conclusiones:

Se analizó que el nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español es medio, así lo evidenció el 68 % de los encuestados.

Se determinó que el nivel de la competencia lingüística en las dos lenguas de traductores noveles fue medio de 64 % en la traducción de textos médicos del inglés al español.

Se determinó que el nivel de la competencia extralingüística de traductores noveles fue alto de 96 % en la traducción de textos médicos del inglés al español.

Se determinó que el nivel de la competencia transferencia o traslatoria de traductores noveles fue medio de 68 % en la traducción de textos médicos del inglés al español.

Se determinó que el nivel de la competencia profesional o de estilo de trabajo de traductores noveles fue medio de 84 % en la traducción de textos médicos del inglés.

Se determinó que el nivel de la competencia estratégica de traductores noveles fue medio de 60 % en la traducción de textos médicos del inglés al español.

VI. RECOMENDACIONES

Teniendo en cuenta tanto los resultados como las conclusiones se presenta las siguientes recomendaciones:

Proponer una investigación que incluya la subcompetencia estratégica teniendo como estudio de caso (traductores seniors peruanos y nativos) con una combinación lingüística (inglés-español) a fin de observar el nivel de competencia traductora de ambos grupos.

Realizar talleres de inglés y español de nivel intermedio alto y avanzado dirigido a estudiantes, egresados y público en general con el propósito de mejorar el nivel de ambos idiomas que son esenciales para la comprensión en inglés y producción en español, además de obtener un buen producto en cuanto a la traducción.

Seguir motivando a los futuros traductores —nuevas generaciones— a indagar y profundizar con compromiso y ética cada vez que se les presente un campo técnico o simple, y mediante ello aprender que el traductor siempre estará en un continuo aprendizaje.

Añadir la especialización de traducción científica o médica en la malla curricular de la carrera de traducción e interpretación en dos universidades de Lima donde se imparte dicha carrera con el fin de incorporar un área de interés que cautive y llegue a las personas de todas las edades y profesiones de hoy en día.

Promover seminarios —en las instituciones donde impartan la carrera de traducción e interpretación— relacionados a la importancia del uso de las diferentes herramientas tecnológicas de traducción, además brindar charlas acerca de las oportunidades laborales en

el campo de la traducción en el transcurso de cada semestre motivando a los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación.

Finalmente, promover la toma de conciencia acerca de la competencia estratégica que cada traductor debe poseer y ejecutar durante el proceso traductor, y a su vez desarrollar un punto importante de la competencia traductora.

REFERENCIAS

Alves, F. (2003). *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*.

Recuperado de

<https://pdfs.semanticscholar.org/a858/59ca739059c8585c2cd06eb53a12593a2b76.pdf>

Carrasco, S. (2015). *Metodología de la investigación científica: Pautas metodológicas para diseñar y elaborar el proyecto de investigación*. Perú, Lima: Editorial San Marcos.

Díaz, D. (2015). *Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, Lima Metropolitana 2015* (Tesis de licenciatura). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3117/D%3%ADaz_ZDDR.pdf?sequence=1&isAllowed=y

De Sterck G. y Valderrey C. (2013). *Corrientes de análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=9_33AwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Corrientes+de+an%C3%A1lisis+de+la+traducci%C3%B3n+especializada+jur%C3%AAdica+y+cient%C3%ADfico+...+Par+Goedele+DE+STERCK,Cristina+VALDERREY&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwixmbGOLFnaAhWEvFMKHczrAukQ6AEIJzAA#v=onepage&q&f=false

Fischbach H. (s.f.). *Translation and Medicine*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=q_hfnLg6W8cC&printsec=frontcover&dq=Translation+and+Medicine+publi%C3%A9+par+Henry+Fischbach&hl=es-

419&sa=X&ved=0ahUKEWij8bWiyPjaAhXF21MKHQYFAxQQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Translation%20and%20Medicine&f=false

Flórez, J. (2014). *Farmacología Humana* (6ª ed.). España, Madrid: Editorial Elsevier Masson.

Gonzalo, C. y García, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Editorial Arco Libros.

Gregorio (2014). *Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores, de la Universidad de Granada* (Tesis doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/34169/1/24030119.pdf>

Hernández, R. Fernández C. y Baptista M. (2014). *Metodología de la investigación* (6ª ed.). México: Mc Graw Hill Education.

Hernández, G., Moreno, A., Zaragoza F., y Porras A. (s.f.). *Tratado de Medicina Farmacéutica*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=pmjl6putQMYC&pg=PA487&dq=Farmacolog%C3%ADa+y+los+prospectos+de+medicamentos&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEWjld2bpPjaAhXEs1MKHTTPBbQQ6AEIVDAJ#v=onepage&q=los%20prospectos%20de%20medicamentos&f=false>

Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGrawHill.

Herrero, M. (2015). *El perfil de traductor especializado* (Tesis de licenciatura, Universidad de Valladolid). Recuperada de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13680/1/TFG-O%20576.pdf>

Hurtado, A. (1996). La enseñanza de la traducción. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=zr1GiO87QWwC&printsec=frontcover&dq=in>

author:%22Amparo+Hurtado+Albir%22&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiFnb6jqLfAhWmzlkKHRjvBNAQ6AEIKDAA#v=onepage&q=herramientas%20de%20traducci%C3%B3n&f=false

Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (4ª ed.). España, Madrid: Cátedra.

Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Recuperado de <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>

Lorenzo, P. (2008). *Farmacología Básica y Clínica*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=BeQ6D40wTPQC&printsec=frontcover&dq=Lorenzo+2008+farmacolog%C3%ADa&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwigodmDmK7bAhXip1kKHb5pCuYQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Lorenzo%202008%20farmacolog%C3%ADa&f=false>

Martínez, A. B. (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial del inglés al español*. España, Granada: Editorial Comares.

Mayoral, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=b9zG9TAKA6cC&printsec=frontcover&dq=Aspectos+epistemol%C3%B3gicos+de+la+traducci%C3%B3n+By+Roberto+Mayoral+Asensio&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjshZO0hpDcAhVSzlkKHYUICy4Q6AEIJzAA#v=onepage&q=Kelly&f=false>

Mayoral, R. y Díaz, O. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. España: Castelló de Plana.

Mezarina, R. D. (2015). *Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima, 2015* (Tesis de maestría). Recuperada de

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/7472/Mezarina_CRD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Montalt V. y González M. (s.f.). *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*.

Recuperado de

https://books.google.com.pe/books?id=T8oJBAAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=medical+translation+step+by+step&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwjagu_UufjaAhVQ2FMKHZH2AwEQ6AEIJzAA#v=onepage&q=medical%20genres&f=false

Montoya, J. A. (2017). *Nivel de la competencia traductora en egresados de traducción y egresados bilingües de otras profesiones, Lima, 2017, de la Universidad de César Vallejo* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).

Navarrete, A. V. (2017). *Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017* (Tesis de licenciatura).

Recuperada

de

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3018/Navarrete_AVA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Nida, E. (2001). *Contexts in translating*. Amsterdam: John Benjamins.

PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. Recuperado de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>

Pinto, M. y Cordón J. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. España: Síntesis.

Ramírez, H. (2015). *Características de la subcompetencia estratégica en traductores no escolarizados de la ciudad de buenaventura y lineamientos didácticos generales para su cualificación*. (Tesis de licenciatura, Universidad de Valladolid). Recuperada de <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/891/1/Tesis%20Diciembre%203%202015.pdf>

- Red Panamericana para la Armonización de la Reglamentación Farmacéutica (Red PARF). (2013). *Requisitos para el registro de medicamentos en las Américas*. Washington. <http://apps.who.int/medicinedocs/documents/s20205es/s20205es.pdf>
- Romero, F. M. (2017). *La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017* (Tesis de licenciatura). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3027/Romero_CFM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Sánchez, H. y Reyes C. (2006) *Metodología y diseño en la investigación científica*. Perú, Lima: Editorial Visión Universitaria.
- Schäffner, C. y Beverly, A. (2000). *Developing Translation Competence*. Amsterdam, John Benjamins. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Toledo, M. C. (2010). *El resumen automático y la evaluación de traducción en el contexto de la traducción especializada*. Suiza: Peter Lang. Toledo
- UNESCO (1988). *Proposed International Standard Nomenclature for fields of Science and Technology*. pp. 8-9. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000829/082946eb.pdf>
- UNESCO (2011). *Nomenclatura para los campos de las ciencias y las tecnologías*. Recuperado de <http://www.et.bs.ehu.es/varios/unesco.htm>
- World Health Organization (1997). *WHO Model Prescribing Information: Drugs Used in Skin Diseases* ión de medicamentos. Recuperado de <http://apps.who.int/medicinedocs/es/d/Jh2918e/>

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018					
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>Problema General ¿Cuál es el nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo General Analizar el nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.</p>				<p>Enfoque: Cuantitativo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Método: Deductivo</p> <p>Diseño: No experimental</p> <p>Técnica: Prueba objetiva</p> <p>Instrumento: Prueba</p> <p>Nivel: Descriptivo</p>
<p>Problemas Específicos ¿Cuál es el nivel de la competencia lingüística en las dos lenguas de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?</p> <p>¿Cuál es el nivel de la competencia extralingüística de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?</p> <p>¿Cuál es el nivel de la competencia de transferencia o traslatoria de traductores noveles en la traducción de</p>	<p>Objetivos Específicos Determinar el nivel de la competencia lingüística en las dos lenguas de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.</p> <p>Determinar el nivel de la competencia extralingüística de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.</p> <p>Determinar el nivel de la competencia de transferencia o traslatoria de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.</p>	Competencia traductora	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Competencia lingüística en las dos lenguas ❖ Competencia extralingüística ❖ Competencia de transferencia o traslatoria 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Comprensión en la lengua de partida ○ Producción en la lengua de llegada ○ Conocimiento enciclopédico ○ Conocimiento cultural ○ Conocimiento temático ○ Saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua meta. ○ Tener en cuenta la finalidad de la traducción ○ Tener en cuenta las características del destinatario. 	

<p>textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?</p>					
<p>¿Cuál es el nivel de la competencia profesional o de estilo de trabajo de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Determinar el nivel de la competencia profesional o de estilo de trabajo de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.</p>		<ul style="list-style-type: none"> ❖ Competencia profesional o de estilo de trabajo 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Saber documentarse ○ Saber utilizar las nuevas tecnologías ○ Conocer el mercado laboral 	
<p>¿Cuál es el nivel de la competencia estratégica de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Determinar el nivel de la competencia estratégica de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018.</p>		<ul style="list-style-type: none"> ❖ Competencia estratégica 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Procedimientos conscientes e individuales utilizados para la resolución de problemas en el desarrollo del proceso traductor. 	

ANEXO 2 : INSTRUMENTO

Prueba

Estimado (a) licenciado (a),

Me dirijo a usted con el fin de solicitar su colaboración en la realización de esta prueba mediante la cual podrá apoyar a la investigación en el campo de la traducción.

Objetivo

Medir la competencia traductora en los traductores noveles.

Instrucciones

- Marcar una sola respuesta en toda la prueba.
- No usar internet ni otras fuentes.
- La prueba dura 30 minutos.

I. Lea y marque la respuesta correcta.

1.ª dimensión: Competencia lingüística

Comprensión en inglés

1. ¿Cuál es la idea principal del siguiente texto? (1 pto.)

<p style="text-align: center;">Sinemet® Plus Tablets (carbidopa/levodopa) Patient Information Leaflet</p> <p>This medicine will be referred to as Sinemet throughout this leaflet. Please note this leaflet may refer to other strengths of the medicine Sinemet 10 mg/ 100 mg Tablets, Sinemet Plus 25 mg/100 mg Tablets, Sinemet 25 mg/250 mg Tablets. This leaflet has been written to help you get the best effect from your medicine.</p> <p>1) WHAT SINEMET IS AND WHAT IT IS USED FOR Sinemet improves the signs of Parkinson's disease. Parkinson's disease is a long-term illness where:</p> <ul style="list-style-type: none">• You become slow and unsteady• Your muscles feel stiff• You may develop shaking or trembling (called `tremor`). <p>If not treated, Parkinson's disease can make it hard for you to continue your normal daily activities.</p>
--

- a) The medicine, Sinemet, and its strengths.
- b) Leaflet of Sinemet has three strengths and has the purpose to improve the symptoms of Parkinson's disease.
- c) Patient Information Leaflet describes the active ingredient and side effects of Sinemet.

Producción en español

2. ¿Cuál de estos textos considera que está redactado correctamente? (1 pto.)

- a) Dado que el aciclovir se absorbe de forma incompleta en el tubo digestivo, es poco probable que las sobredosis orales provoquen efectos graves.

- b) Dado que el aciclovir se absorba de forma incompleta en el tubo digestivo es poco probable que las sobredosis orales provoquen efectos graves.
- c) Ninguna

2.^a dimensión : Competencia extralingüística

Conocimiento enciclopédico

3. ¿Cuál es la diferencia entre ciencia y tecnología? (1 pto.)
- a) La ciencia es el conjunto de los conocimientos propios de una técnica, pero la tecnología es la rama del saber humano.
 - b) La ciencia es el conjunto de conocimientos que deducen principios y leyes mientras que la tecnología es el conjunto de teorías y técnicas que permiten el beneficio del conocimiento científico.
 - c) Ninguna

Conocimiento cultural

4. ¿Cuáles de las siguientes entidades regulan los medicamentos en España y en Perú? (1 pto.)
- a) OPS y EsSalud
 - b) AEMPS y DIGEMID
 - c) OMS y OPS

Conocimiento temático

5. ¿Cuál es la definición de prospecto en el campo de la medicina? (1 pto.)
- a) La nota no informativa que acompañe al medicamento.
 - b) Papel o folleto que acompaña a ciertos productos, especialmente los farmacéuticos, en el que se explica su composición, utilidad, modo de empleo.
 - c) Ninguna
6. ¿Cuáles son las características del Parkinson? (1 pto.)
- a) Contacto visual inadecuado y no balbucear ni señalar a la edad de 1 año.
 - b) Temblor en las manos, rigidez en los brazos y problemas de equilibrio.
 - c) Ninguna

3.^a dimensión: Competencia de transferencia o traslatoria

Saber comprender el TO y reexpresarlo en LM.

7. Lea el siguiente párrafo y escoja una traducción. (1 pto.)

Aciclovir
Tablet, 200 mg, 400 mg
Powder for injection, 500 mg in vial
Contraindications
Known hypersensitivity to purine nucleoside analogues.
Precautions
A high fluid intake reduces the risk of acute renal impairment.
Use in pregnancy
Safe use in pregnancy has not been established. Aciclovir should be used only when the need of the mother outweighs the risk of harm to the fetus.

a) Aciclovir

Tabletas de 200 mg y 400 mg

Polvo para administración intravenosa, 500 mg en viales

Contraindicaciones

Antecedentes de hipersensibilidad a los análogos nucleosídicos purínicos.

Precauciones

El aporte elevado de líquidos disminuye el riesgo de insuficiencia renal aguda.

Empleo en el embarazo

No se ha demostrado aún su inocuidad durante el embarazo. El aciclovir debe utilizarse sólo cuando la necesidad terapéutica de la madre supere el riesgo de lesiones para el feto.

b) Aciclovir

Comprimidos de 200 mg. y 400 mg.

Polvo para administración intravenosa, 500 mg. en viales

Contraindicaciones

Antecedentes de hipersensibilidad a los análogos nucleosídicos purínicos.

Precauciones

El aporte elevado de líquidos disminuye el riesgo de insuficiencia renal aguda.

Empleo en el embarazo

No se ha demostrado aún su inocuidad durante el embarazo. El aciclovir debe utilizarse sólo cuando la necesidad terapéutica de la madre supere el riesgo de lesiones para el feto.

c) Aciclovir

Comprimidos de 200 mg y 400 mg

Polvo para administración intravenosa, 500 mg en viales

Contraindicaciones

Antecedentes de hipersensibilidad a los análogos nucleosídicos purínicos.

Precauciones

El aporte elevado de líquidos disminuye el riesgo de insuficiencia renal aguda.

Empleo en el embarazo

No se ha demostrado aún su inocuidad durante el embarazo. El aciclovir debe utilizarse sólo cuando la necesidad terapéutica de la madre supere el riesgo de lesiones para el feto.

Finalidad de la traducción

8. ¿Cuál es la finalidad de la traducción del prospecto en el campo de la medicina? (1 pto.)

- a) Dar características de un medicamento.
- b) Informar al paciente y doctor sobre un medicamento.
- c) Ninguna

Características del destinatario

9. ¿A quién va dirigido la traducción de un prospecto médico? (1 pto.)

- a) Profesional y paciente
- b) Solo paciente.
- c) Ninguna

4.ª dimensión: Competencia profesional o de estilo de trabajo

Saber documentarse.

10. ¿Cuál de estas fuentes usa mayormente en traducción directa en un texto médico del inglés al español? (1 pto.)

- a) Diccionarios bilingües y monolingües
- b) Solo información paralela
- c) Ninguna

Saber utilizar las nuevas tecnologías.

11. ¿Qué Tecnologías de la Información y Comunicación (Tics) en traducción sabe utilizar? (1 pto.)

- a) Solo ANSYS o Workbench
- b) Hotmail y/o Wordfast
- c) Ninguna

Conocer el Mercado laboral.

12. ¿Cuál son los parámetros para la cotización de una traducción farmacéutica? (1 pto.)

- a) Por palabras, formato y combinación de idiomas.
- b) Volumen de hojas
- c) Ninguna

5.^a dimensión: Competencia estratégica

Procedimientos utilizados para la resolución de problemas.

13. ¿Qué tipo de problema encuentra en relación al término resaltado de la siguiente oración?

(1 pts.)

- Known hypersensitivity to **purine nucleoside analogues**.
- Antecedentes de hipersensibilidad a los **análogos nucleosídicos purínicos**.

- a) Problemas lingüísticos
- b) Problemas pragmáticos
- c) Ninguna

14. ¿Qué técnica de traducción se utilizó para la traducción del término resaltado? (1 pts.)

- Serious adverse reactions are **rare**.
- Las reacciones adversas graves son **poco frecuentes**.

- a) Transposición
- b) Amplificación
- c) Calco

Cuadro de Validación

Dimensiones	Indicadores	Validación		Puntos
Competencia lingüística en las dos lenguas	2	Alto	2	2
		Medio	1	
		Bajo	0	
Competencia extralingüística	3	Alto	3-4	4
		Medio	1-2	
		Bajo	0	
Competencia de transferencia o traslatoria	3	Alto	3	3
		Medio	1-2	
		Bajo	0	
Competencia profesional o de estilo de trabajo	3	Alto	3	3
		Medio	1-2	
		Bajo	0	
Competencia estratégica	1	Alto	2	2
		Medio	1	
		Bajo	0	

Competencia Traductora				
Dimensiones	Indicadores	Validación		Puntaje total
5	12	Alto	:11-14	14
		Medio	:7-10	
		Bajo	:0-6	

ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Miriam Castañeda Rosero Dehd*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Coordinadora y Secretaria Académica - UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Problemas*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Miriam Rosero, Arabela Retamal*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:
Revisor opina de acuerdo.

Lima, *B. de junio* de 2018

Subirama C

 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *09758247*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Laura Pios*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Medina Severo, Amelia Petronila*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

- Cambiar la pregunta de cultura
- Agregar una alternativa más en algunas las preguntas.

 Lima, *11* de *junio* de 2018


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *7750002* TdC:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Masual, Carmen Rosa*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de Metodología de la Investigación - UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Medina Severo, Anida Patricia*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUPLENENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>20</i>

Observaciones:

 Lima, *14* de *Junio* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *10452039* Tel:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: *CHAVEZ DAVILA ANTONIO ORALDO*
 I.2. Cargo e institución donde labora: *Coordinador de Cultura Estadística - UCV.*
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *PRUEBA + CUESTIONARIO.*
 I.4. Autor(a) de instrumento: *Amelia Medina Severo*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

 Lima, 25/06/18 de 2018



 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 18042165 Telf. 964864057

ANEXO 4: BASE DE DATOS DE PRUEBA PILOTO

ENCUESTADO	PREGUNTAS (ÍTEMS)														PUNTAJE TOTAL (xi)	(xi-X)²	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14			
E01	1	1	0	1	1	0	0	0	0	1	0	1	0	1	7	7.760204	
E02	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	13	10.33163	
E03	1	1	1	0	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	8	3.188776	
E04	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	14	17.7602	
E05	0	1	1	1	1	1	0	1	1	0	1	1	1	1	11	1.47449	
E06	0	1	0	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	11	1.47449	
E07	0	1	1	1	1	1	0	1	1	0	1	1	1	1	11	1.47449	
E08	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	11	1.47449	
E09	1	1	0	1	1	1	1	0	1	1	1	0	1	1	11	1.47449	
E10	0	1	1	1	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	11	1.47449	
E11	0	1	0	0	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	9	0.617347	
E12	0	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	0	1	1	9	0.617347	
E13	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1	3	46.04592	
E14	1	0	0	0	1	1	0	1	1	1	0	1	0	1	8	3.188776	
TOTAL	6	12	6	8	14	11	5	11	11	10	8	14	8	13	137	98.35714	
MEDIA	0.43	0.86	0.43	0.57	1	0.79	0.36	0.79	0.79	0.71	0.57	1	0.57	0.93	9.78571		
p	0.43	0.86	0.43	0.57	1	0.79	0.36	0.79	0.79	0.71	0.57	1	0.57	0.93		7.026	7.026
q	0.57	0.14	0.57	0.43	0	0.21	0.64	0.21	0.21	0.29	0.43	0	0.43	0.07			
p.q	0.24	0.12	0.24	0.24	0	0.17	0.23	0.17	0.17	0.2	0.24	0	0.24	0.07	2.35204		
$r_{ii} = \frac{k}{k-1} \times \frac{s_i^2 - \sum p.q}{s_i^2}$																FÓRMULA DE COEFICIENTE KR - 20	

72%

CONFIABILIDAD

VARIANZA DE LOS TOTALES DE LAS FILAS (S2t)

SUMA DE PRODUCTOS PQ

Yo, JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "NIVEL DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA DE TRADUCTORES NOVELES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018", de la estudiante MEDINA SOVERO, AMELIA PETRONILA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

CORNEJO SÁNCHEZ, JESÚS FERNANDO

DNI: 07448930

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS

NIVEL DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA DE TRADUCTORES
NOVELES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DEL
INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

AMELIA PETRONILA MEDINA SOVERO

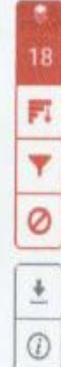
ASESOR:

DR. JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ



Resumen de coincidencias

18 %



1	hera.ugr.es	1 %
2	Entregado a Universida...	1 %
3	www.maternoinfantil.org	1 %
4	www.lexytrad.es	1 %
5	repositorio.usa.edu.pe	1 %
6	Entregado a Universida...	1 %
7	Entregado a CONACYT	<1 %
8	repositorio.unsa.edu.pe	<1 %
9	helvia.uco.es	<1 %
10	rio.upo.es	<1 %



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Medina Sovero, Amelia Petronila

D.N.I. : 45772600

Domicilio : Mz "C" lote 1 Pueblo Joven "Los Unidos"

Teléfono : Fijo: Móvil : 994727951

E-mail : medina20182905@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autora: Medina Sovero, Amelia Petronila

Título de la tesis:

Nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha: 19/12/2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Medina Sovero, Amelia Petronila

INFORME TÍTULADO:

Nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, lima, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 15



[Handwritten signature]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN